



Companion Animals, Pets

コンパニオンアニマル、ペット

Rules for Keeping Pet Dogs

- Dog owners must complete registration procedures, and have the dog inoculated against rabies once a year. (See below.)
- Be sure that registration and inoculation tags are attached to the collar.
- Keep your dog on a leash.
- Don't let your pet run off the leash in a public park.
- The pet owner is responsible for cleaning up any dog droppings and disposing of such at their own home.
- Train your dog to be obedient and keep it from disturbing others by barking.
- You are responsible for making sure your animal does not run away. If it does, you are responsible for finding your pet.
- Straying dogs whose owners are unknown are caught and kept at the Tokyo Metropolitan Animal Protection and Pound Office. (Tel: 03-3302-3507) Dogs caught in Setagaya are reported to the Setagaya Public Health Center. If the registration tag of the dog can be identified, the owner of the pet will be notified.

Inquiries: Environment and Sanitation Division (*Seikatsu Hoken-ka*), Setagaya Public Health Center

Tel: 03-5432-2908, Fax: 03-5432-3054

Dog Registration and Inoculation for Rabies

Owners must register their dog 91 days or later after its birth as a one-time procedure. Owners must also have their dog inoculated against rabies every year in accordance with the Rabies Prevention Law.

Registration must be done within 30 days after getting the dog. After your dog is inoculated at an animal hospital, please notify the city, bringing the certificate of inoculation issued by the veterinarian, to the Setagaya Public Health Center, Community Branch Offices (excluding Community Development Branch Offices) or the Civic Affairs, Family Registration Section (*Kumin Koseki-gakari*) of the Karasuyama District Administration Office.

犬を飼う上でのルール

- 飼い主は登録し、年1回狂犬病予防注射を受ける。(下記参照)
- 登録のタグと狂犬病予防注射済みのタグは必ず犬の首輪につける。
- 引き綱をつけて散歩する。
- 公共の場所で犬を放さない。
- 散歩の途中でした犬の糞は、飼い主が必ず持ち帰る。
- 犬にはしつけをして、ほえ声などで他の人に迷惑をかけない。
- 犬が逃げないようにする一方、逃げた場合は自分で探す。
- 東京都動物愛護相談センター(電話：03-3302-3507)では飼い主のわからない犬、迷い犬を保護収容している。区内で保護収容した犬は、世田谷保健所にも収容していることが伝えられる。このとき、犬に登録のタグがあれば保健所から飼い主に連絡することができる。
世田谷保健所生活保健課
電話：03-5432-2908
FAX：03-5432-3054

犬の登録と狂犬病予防注射について

生後91日以上飼育した犬は、一生に一度登録を行い、また、毎年、狂犬病予防注射を受けなければなりません。このことは、狂犬病予防法により犬の飼い主に義務付けられています。

登録は、犬を飼い始めてから30日以内に行わなければなりません。狂犬病予防注射は、動物病院で接種したあと、獣医師の発行する接種証明を添えて届け出てください。これらの手続きは、世田谷保健所、各出張所(まちづくりセンターは除く)及び烏山総合支所区民・戸籍係で行うことができます。



There is a fee for these procedures. As of April 2010, the registration fee is ¥3,000 and the fee for the certificate of inoculation is ¥550. Tags will be issued indicating that both registration and inoculation procedures for the dog have been completed. Mark these tags with an “I.” (Registration tags, “Inspected” [*kansatsu*] and a tag certifying that the dog has been inoculated, “Inoculated” [*chushazumi hyou*].) The tags must be attached to the dog’s collar.

If you have brought a dog from overseas, you must submit a certification of quarantine in addition to completing the registration procedures. In most cases, a certificate of quarantine will be accepted as fulfilling the rabies inoculation requirement and a tag for the completion of inoculation will be issued.

If you have changed residence within the country and still have your dog, please exchange the tags issued by Setagaya City for tags issued by your new municipality. If you change your residence within Setagaya City, you may keep using the same tags and need only to notify the city of your change of address.

If your dog dies, or if you are leaving Japan with your dog, you need to notify the Public Health Center. You can do this either at the Setagaya Public Health Center, Community Branch Offices (excluding Community Development Branch Offices) or at the Civic Affairs, Family Registration Section (*Kumin Koseki-gakari*) of the Karasuyama District Administration Office.

As of March 2, 2009, a sticker is now used in place of the original metal tag to indicate that your dog has received its shots. Affix it to the underside of your dog’s registration tags.

Inquiries: Environment and Sanitation Division (*Seikatsu Hoken-ka*), Setagaya Public Health Center
Tel: 03-5432-2908, **Fax:** 03-5432-3054

また、これらの手続きには手数料がかかります。2010年4月現在、登録の手数料は3,000円、注射済みの手数料は550円です。登録、注射とも手続きが完了したことの目印になるタグが交付されます。(登録のタグ「カンサツ」、狂犬病予防注射済みのタグ「チュウシヤズミヒョウ」と呼ばれます)。これらのタグは、犬の首輪に付けておかなければなりません。

海外から犬を連れてきた場合は、登録の手続きとともに検疫証明書を提示しなければなりません。ほとんどの場合、検疫証明書はその年の狂犬病予防注射を受けたことの代替措置となり、注射済みのタグも発行されます。

飼い犬とともに国内で転居した場合は、転居先の自治体にこれまでの(世田谷区が発行した)登録のタグ(「カンサツ」)を転居した新しい(転居先の)自治体のタグと交換してください。同じ世田谷区の中で転居した場合は、住所の変更を届けるだけでタグはそのまま使用します。

飼い犬が死んだ場合、犬が海外に転出する場合も届け出が必要です。

これらの手続きも、世田谷保健所、各出張所(まちづくりセンターは除く)及び烏山総合支所区民・戸籍係で行うことができます。なお、2009年3月2日より世田谷区の注射済票の様式が金属製のタグからシール形式のものに変更となりました。犬に装着する場合は、鑑札の裏面に貼付して使用してください。

世田谷保健所生活保健課

電話 : 03-5432-2908

FAX : 03-5432-3054



If Your Cat or Dog, etc. Dies

The owner of the pet must dispose of the carcass of the house pet, but if this is not possible, the owner may apply to the Waste Collection Office to collect the animal (under 25 kg) for a fee.

Inquiries:

Setagaya Waste Collection Office

Tel: 03-3425-3111, **Fax:** 03-3425-8381

Tamagawa Waste Collection Office

Tel: 03-3703-2638, **Fax:** 03-3704-7096

Kinuta Waste Collection Office

Tel: 03-3290-2151, **Fax:** 03-3290-2171

If the owner of the pet is unknown (for example, if an animal is hit by a car), places to contact will differ as follows:

If the body of a dead animal is found:

- (1) On private property, you must contact the owner of the property.
- (2) On city roads, in rivers (except for the Tama River) or gutters, contact the Civil Engineering and Construction Office of the particular area.
Tel:
Setagaya: 03-3424-2790
Kitazawa: 03-5486-7010
Tamagawa: 03-3702-4914
Kinuta: 03-3417-9571
Karasuyama: 03-3308-8133
- (3) On metropolitan roads, contact the Waste Collection Office in your area (during office hours) on weekdays, Saturdays or national holidays.
On other days: Contact the Metropolitan Roads Liaison Office (**Tel:** 03-3343-4061).
- (4) On national highways, contact the Yoyogi Branch Office, Tokyo National Road Office, Ministry of Land, Infrastructure and Transport (**Tel:** 03-3374-9451).
- (5) In the Tama River, contact the Den-en Chofu Brannfr-structure and Transport (**Tel:** 03-3721-4288).

動物(犬や猫など)が死んだら

家庭で飼われていた犬や猫などの死体は、飼い主が処理することになっていますが、それができない場合は、飼い主のお申し出により、有料で、清掃事務所に処理します。ただし、25kg未満のものに限ります。

問い合わせ:

世田谷清掃事務所

電話: 03-3425-3111

FAX: 03-3425-8381

玉川清掃事務所

電話: 03-3703-2638

FAX: 03-3704-7096

砧清掃事務所

電話: 03-3290-2151

FAX: 03-3290-2171

飼い主が不明の場合は、連絡先が下記の通り異なります。

- ① 私有地にあるときは、その土地管理者。
- ② 区道、河川(多摩川を除く)・側溝などにあるときは、管轄の土木管理事務所
電話:
世田谷: 03-3424-2790
北沢: 03-5486-7010
玉川: 03-3702-4914
砧: 03-3417-9571
烏山: 03-3308-8133
- ③ 都道にあるときは、平日・土曜日・祝日 管轄の清掃事務所(開庁時間内)それ以外 都道連絡室(電話: 03-3343-4061)
- ④ 国道にあるときは、国土交通省東京国道工事事務所代々木出張所(電話: 03-3374-9451)
- ⑤ 多摩川にあるときは、国土交通省京浜河川事務所田園調布出張所(電話: 03-3721-4288)